

## PROTOKOLL

der 204. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 4.4.2003.

-----  
Der Südtiroler Landtag ist am 4.4.2003 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Alessandra Zendron, der Vizepräsidenten Hermann Thaler und Dr. Carlo Willeit und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Dr. Hanspeter Munter und Albert Pürgstaller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.05 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest derselbe das Protokoll der 204. Landtagssitzung vom 4.4.2003, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Die Präsidentin teilt hierauf mit, dass im Sinne des im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden erzielten Einvernehmens die von Art. 59 der GO vorgesehenen Mitteilungen als verlesen gelten, und gibt dann die eingelangten Entschuldigungen bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Michele Di Puppo (entsch.)
2. Dr. Bruno Hosp (entsch.)
3. Dr. Sabina Kasslatter Mur (entsch.)
4. Dr. Martina Ladurner (entsch.)
5. Mauro Minniti (entsch.)
6. Dr. Hanspeter Munter (entsch.)

Vizepräsident Thaler setzt die Behandlung der TO fort und erklärt, dass die gestern Mittag unterbrochene Behandlung des **Landesgesetzentwurfes Nr. 98/02:** "Bestimmungen über Steinbrüche, Gruben und Torfstiche" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des LR Di Puppo) zumindest

## PROCESSO VERBALE

Della 204ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 4.4.2003.

-----  
Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 4.4.2003 sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Alessandra Zendron e dei Vicepresidenti Hermann Thaler e dott. Carlo Willeit, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, dott. Hanspeter Munter e Albert Pürgstaller per continuare con la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.05.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter lo stesso dà lettura del processo verbale della 204ma seduta del 4.4.2003 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

La Presidente annuncia quindi che ai sensi dell'accordo raggiunto all'interno del collegio dei capigruppo le comunicazioni previste dall'art. 59 del regolamento interno sono da intendersi lette e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. Dr. Michele Di Puppo (entsch.)
2. Dr. Bruno Hosp (entsch.)
3. Dr. Sabina Kasslatter Mur (entsch.)
4. Dr. Martina Ladurner (entsch.)
5. Mauro Minniti (entsch.)
6. Dr. Hanspeter Munter (entsch.)

Il vicepresidente Thaler prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno e comunica che l'esame del **disegno di legge provinciale n. 98/02** „Disciplina delle cave e delle torbiere" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Di Puppo), sospeso ieri a mezzogiorno, almeno per il momento non

unmittelbar nicht fortgesetzt werden könne, da das zuständige Mitglied der Landesregierung, LR Di Puppò, einer Vorladung des Landesgerichtes habe nachkommen müsse und somit heute Vormittag für eine nicht genau absehbare Zeit an den Arbeiten des Landtages nicht teilnehmen könne.

Die Weiterbehandlung des erwähnten Landesgesetzentwurfes müsse deshalb notgedrungen kurzfristig ausgesetzt werden und die Arbeiten würden deshalb nun mit der Behandlung des TOP 57 **Landesgesetzentwurf Nr. 117/02:** „Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen in der Provinz Bozen“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesrätin Gneccchi) fortgesetzt werden.

**TOP 57) Landesgesetzentwurf Nr. 117/02:** „Entwicklungsrichtlinien für Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Oberschulen in der Provinz Bozen“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesrätin Gneccchi).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Gneccchi sowie des Berichtes der 1. Gesetzgebungskommission durch deren Vorsitzende, Abg. Stocker, erklärt Vizepräsident Thaler die Generaldebatte für eröffnet.

Zum Fortgang der Arbeiten sprechen hierauf zunächst die Abg.en Urzì und Kury. Letztere beantragt die Schließung der Sitzung aufgrund der Abwesenheit zahlreicher Abgeordneter der politischen Mehrheit und fast der gesamten Landesregierung sowie des Umstandes, dass sie und sicher auch viele andere Abgeordnete von der Aussetzung der Behandlung des Gesetzentwurfes Nr. 98/02 und der Inangriffnahme der Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 117/02 vollkommen überrascht worden seien und deshalb, auch weil sie die notwendigen Unterlagen nicht mitgeführt hatten, auf die Diskussion nicht vorbereitet seien.

Nach der Stellungnahme von LR Gneccchi zu diesem Antrag (sie erklärt, für die Behandlung des Gesetzentwurfes zur Verfügung zu stehen, die Entscheidung über die Behandlung desselben bzw. deren Vertagung

può essere ripreso in quanto il componente competente della Giunta provinciale ass. Di Puppò è stato convocato in tribunale e quindi non si può prevedere quando arriverà in Consiglio.

La trattazione del succitato disegno di legge deve dunque essere necessariamente sospesa per il momento e i lavori proseguiranno con l'esame del punto 57 **disegno di legge provinciale n. 117/02:** "Linee-Guida di sviluppo per tedesco seconda lingua nelle scuole superiori italiane della provincia di Bolzano" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessora Gneccchi).

**Punto 57) all'odg: disegno di legge provinciale n. 117/02:** "Linee-Guida di sviluppo per tedesco seconda lingua nelle scuole superiori italiane della provincia di Bolzano" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessora Gneccchi).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Gneccchi nonché della relazione della I commissione legislativa da parte della presidente, cons. Stocker, il vicepresidente Thaler dichiara aperta la discussione generale.

Sull'ordine dei lavori intervengono i cons. Urzì e Kury; quest'ultima chiede di terminare la seduta a causa dell'assenza di numerosi consiglieri della maggioranza politica e di quasi tutta la Giunta nonché per il fatto che lei, e sicuramente anche molti altri consiglieri, sono stati colti di sorpresa dall'interruzione dell'esame del disegno di legge n. 98/02 e dall'avvio della discussione del disegno di legge n. 117/02. I consiglieri non hanno con sé la relativa documentazione e non sono preparati ad affrontare la discussione.

Dopo la presa di posizione dell'ass. Gneccchi su tale richiesta (dichiara di essere a disposizione per l'esame del disegno di legge ma di lasciare che sia l'aula a decidere se trattarlo o rinviarlo), intervengono sempre

aber dem Plenum zu überlassen) sprechen, immer zum Fortgang der Arbeiten, die Abg.en Klotz (sie unterstützt den Antrag der Abg. Kury), Baumgartner (er spricht sich gegen den Antrag auf Schließung der Sitzung aus) sowie die Abg.en Seppi und Leitner.

Der Abg. Baumgartner spricht sich hierauf in einer weiteren Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten nochmals gegen eine Schließung der Sitzung aus, beantragt aber eine 30-minütige Unterbrechung derselben, um damit allen Abgeordneten die Möglichkeit zu geben, sich auf die veränderte Situation einzustellen und sich allfällige benötigte Unterlagen besorgen zu können.

Vizepräsident Thaler gibt dem Antrag statt und unterbricht um 10.47 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 11.15 Uhr wieder aufgenommen.

In Fortsetzung der Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 117/02 sprechen im Rahmen der Generaldebatte die Abg.en Kury, Klotz, Leitner und Holzmann sowie LR Gnechchi.

Der Übergang von der General- zur Artikeldebatte wird hierauf einstimmig genehmigt.

Art. 1: Zum Artikel spricht die Abg. Kury.

Der Artikel wird hierauf mit 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 2: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 3: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zur Stimmabgabe werden keine Erklärungen abgegeben.

Der Gesetzentwurf wird hierauf der vorgeschriebenen geheimen Schlussabstimmung unterzogen, welche folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 24  
Ja-Stimmen: 21  
Nein-Stimmen: /  
weiße Stimmzettel: 2  
ungültige Stimmen: 1

sull'ordine dei lavori i cons. Klotz (è favorevole alla richiesta della cons. Kury), Baumgartner (si dichiara contrario alla richiesta di chiudere la seduta), Seppi e Leitner.

Il cons. Baumgartner interviene nuovamente sull'ordine dei lavori per ribadire la sua contrarietà alla chiusura della seduta ma chiede un'interruzione di 30 minuti per consentire a tutti i consiglieri di organizzarsi e procurarsi la documentazione necessaria.

Il vicepresidente Thaler accoglie la richiesta e alle ore 10.47 sospende la seduta.

La seduta riprende alle ore 11.15.

In prosecuzione dell'esame del disegno di legge 117/02, intervengono in sede di discussione generale i cons. Kury, Klotz, Leitner e Holzmann nonché l'ass. Gnechchi.

Il passaggio dalla discussione generale a quella articolata è approvato all'unanimità.

Art. 1: sull'articolo interviene la cons. Kury.

L'articolo viene approvato con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Art. 2: l'articolo è approvato senza alcun intervento con 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 3: l'articolo è approvato senza alcun intervento con 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Non ci sono dichiarazioni di voto.

Il disegno di legge è posto in votazione finale a scrutinio segreto, come previsto, con il seguente esito:

schede consegnate: 24  
voti favorevoli: 21  
voti contrari: /  
schede bianche: 2  
schede nulle: 1

Die Präsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Der Abg. Baumgartner beantragt daraufhin angesichts des Umstandes, dass aufgrund der noch andauernden Abwesenheit von LR Di Puppò weder die unterbrochene Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 98/02 fortgesetzt noch die Behandlung des ebenfalls auf der TO stehenden Landesgesetzentwurfes Nr. 132/02 (TOP 121) aufgenommen werden könne, die heutige Sitzung und somit die gesamte Sitzungsfolge des Monats April an diesem Punkt vorzeitig zu schließen.

Die Präsidentin stellt keinen Einwand gegen diesen Antrag fest und schließt daraufhin um 12.45 Uhr vorzeitig die Sitzung.

Dr.Pe/sm

La presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Visto che il prolungarsi dell'assenza dell'ass. Di Puppò impedisce sia di riprendere la discussione del disegno di legge provinciale n. 98/02 sia di iniziare quella del disegno di legge n. 132/02 (punto 121 all'ordine del giorno), il cons. Baumgartner chiede di chiudere anticipatamente la seduta odierna e dunque la sessione di aprile.

Non essendovi obiezioni, la presidente toglie anticipatamente la seduta alle ore 12.45.

PA/sr

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE

- dott.ssa Alessandra Zendron -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- Hermann Thaler -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE

- dott. Carlo Willeit -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Arthur Feichter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Albert Pürgstaller -